Лингвистика и жестовые языки

Вадим Киммельман
(Университет Амстердама)

РГСУ, 14.11.2011

Содержание

1. Что такое лингвистика
2. Фонология
3. Морфология
4. Синтаксис
5. Особенности жестовых языков
6. Что ещё можно узнать про ЖЯ

Что такое лингвистика?

- Наука о языке
  - Разные языки мира – типология
  - Теория языка – теоретическая лингвистика

Лингвистика это не:

- «Как правильно говорить»
- Правописание
- Как выучить много иностранных языков

Жестовые языки

- Жестовые языки – тоже являются естественными языками
- Лингвистика должна изучать жестовые языки
- Теория:
  - Во всех языках бывает Х
  - Следовательно, в ЖЯ тоже должен быть Х
  - Применение: гласные и согласные

Жестовые языки

- Естественные ЖЯ:
  - Русский (разговорный жестовый язык)
  - American Sign Language
  - …
- Искусственные системы:
  - Калькирующая жестовая речь
  - Signed Exact English
- Я буду говорить о естественных ЖЯ

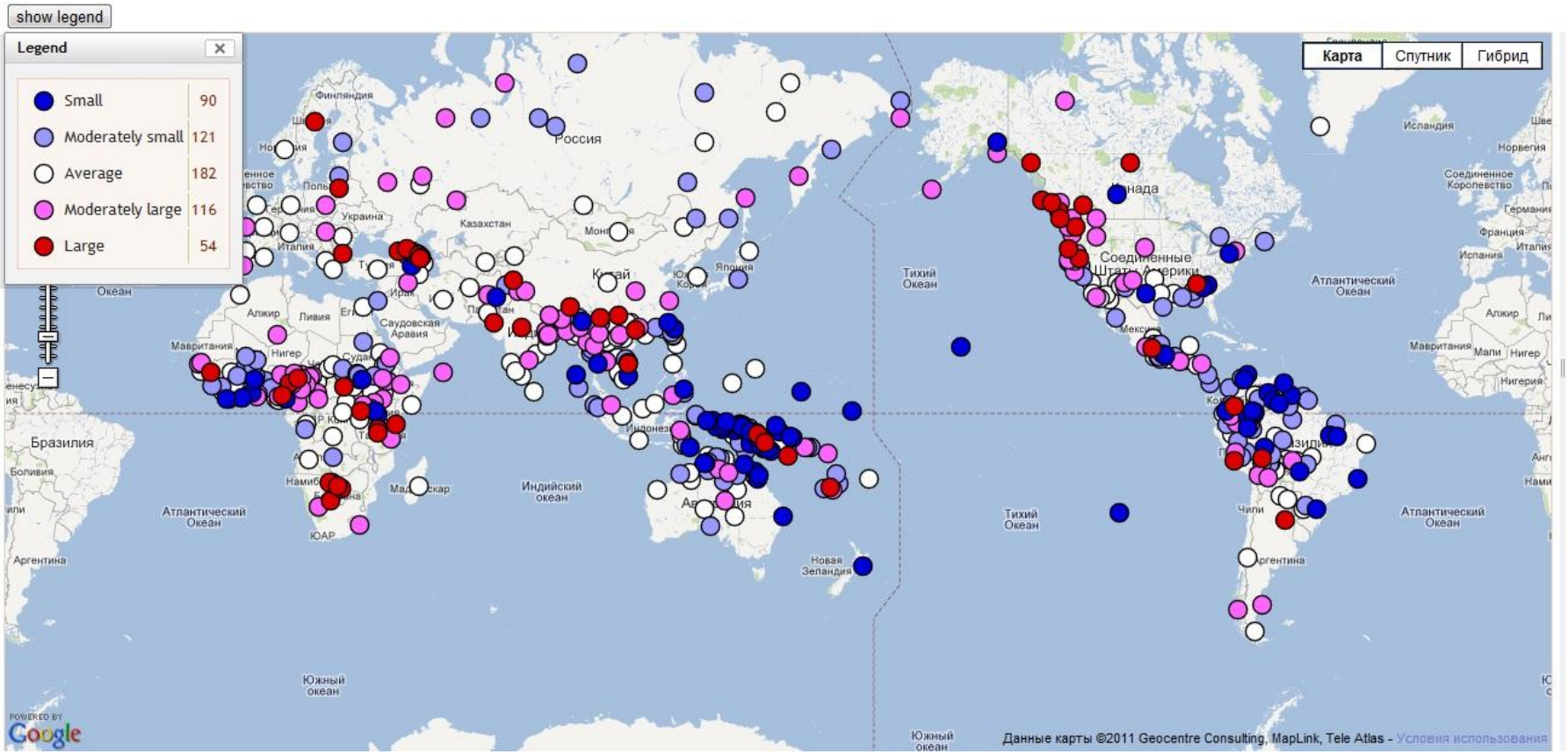
Разделы лингвистики

- Фонетика и фонология
  - Звуки
- Морфология
  - Слова и части слов
- Синтаксис
  - Предложения
- Дискурс
  - Текст

Фонетика и фонология

- Фонетика изучает звуки:
  - В русском языке есть звук /в/
  - В английском языке есть звуки /v/ и /w/
  - В русском языке – 43 фонемы
  - В абхазском языке – до 67 фонем
  - В языке къхонг – 112 фонем
  - В языке Ротокас только 6 солгасных

Набор согласных в языках мира



Фонология

- Принцип минимальных пар:
  - дом – том
  - [д], [т] – фонемы
  - Они не имеют собственного значения
  - Но слова «дом» и «том» различаются и значением, и этими звуками
- Фонемы в русском языке:
  - [а э и о у ы п п' б б' м м' ф ф' в в' т т' д д' н н' с с' з з' р р' л л' ш ж щ ӂ ц ч й к к' г г' х х']

Фонемы в жестовых языках

- Stokoe 1960: жесты состоят из отдельных компонентов:
  - Форма руки
  - Ориентация
  - Локализация
  - Движение
  - Немануальный компонент (жест «ещё не» в РЖЯ)

Фонемы в жестовых языках

- Можно найти минимальные пары для жестовых языков:

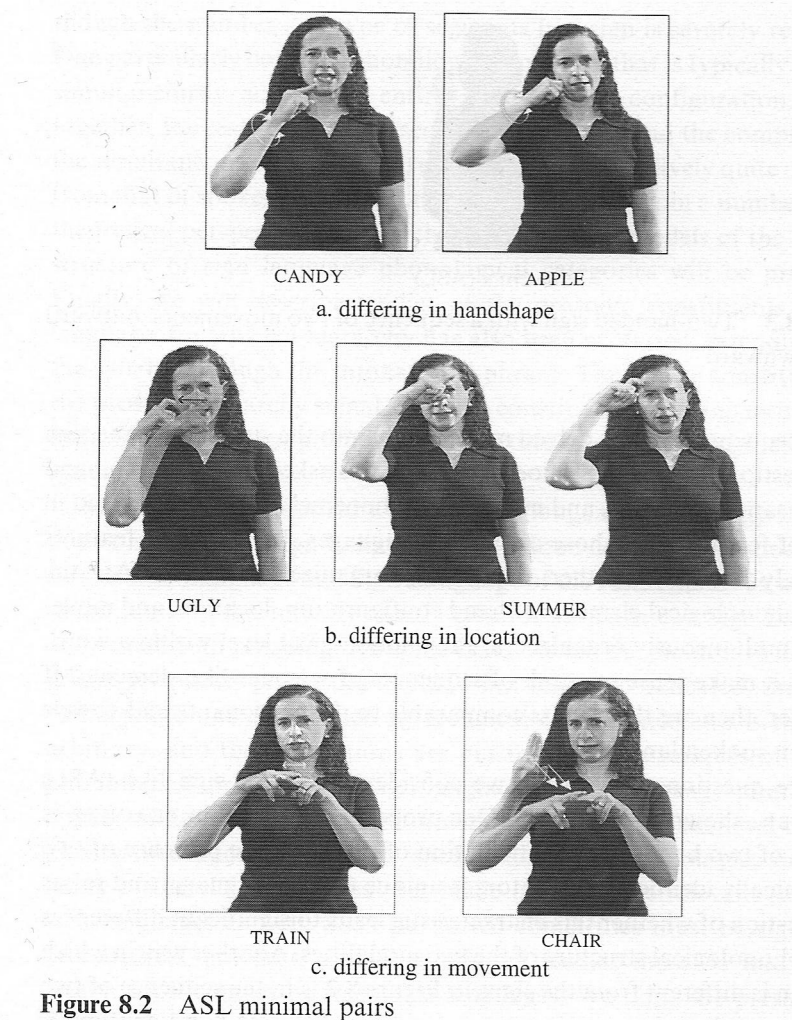


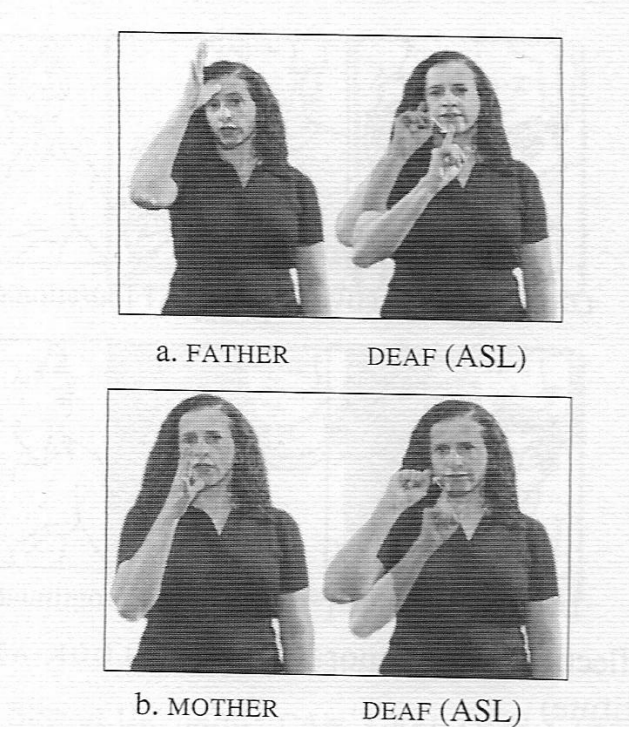
Figure 8.2 ASL minimal pairs

Ассимиляция

- Фонологические процессы:
  - Ассимиляция
  - Диссимиляция
  - Усечение
  - ….
- Ассимиляция – уподобление одного звука другому
  - n -> m / _b; handbag /hæmbæg/; šanbe /šambe/

Ассимиляция в ЖЯ

- В жестовых языках ассимиляция тоже возможна

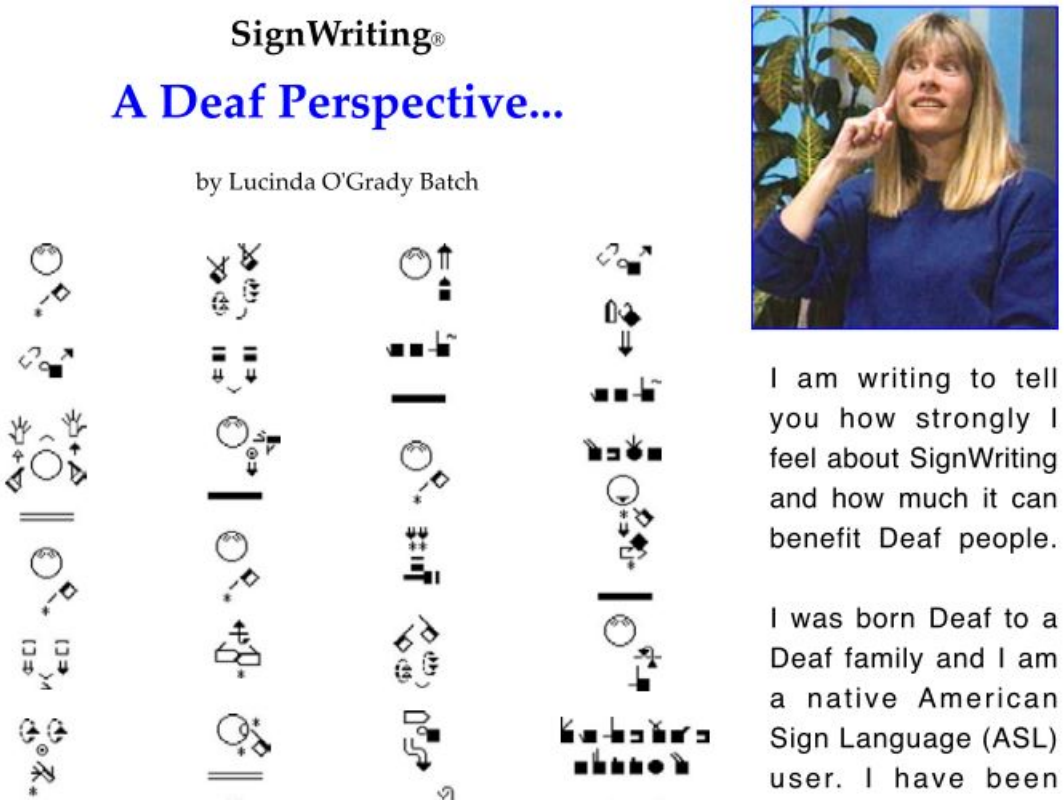


Практические применения

- Знание о фонологии ЖЯ можно применить при обучении ЖЯ:
  - П.С. Трошинкин: использование систем нотации жестовых языков помогает в изучении ЖЯ
- Системы нотации:
  - Система Stokoe – использование пальцевого алфавита и символов для записи движений и локализаций
  - SignWriting – графическая запись жестов

SignWriting

- http://www.signwriting.org/



Морфология

- Морфемы – значимые части слов
  - Приставки = префиксы
    - Знать - **у**знать
    - **Un**healthy ‘нездоровый’
  - Суффиксы
    - Дом**ик**
    - Work**er**
  - Интерфиксы
    - Пар**о**ход

Морфология ЖЯ

- Похожие элементы можно найти в ЖЯ
  - Агентивный суффикс во многих ЖЯ:
    - РАБОТАТЬ + ЧЕЛОВЕК
    - УЧИТЬ + ЧЕЛОВЕК
  - Отрицательные суффиксы
  - ?Префиксы

Одновременная морфология

- Не только префиксы и суффиксы, но и трансфиксы:
- Арабский язык:
  - كَتَبَ — КаТаБа — *он писал*
  - أَكْتُبُ — аКТуБу — *я пишу*
  - كِتَابٌ — КиТа:Бун- *книга*
  - كُتُبٌ — КуТуБун — *книги*
  - كَاتِبٌ — Ка:ТиБун — *писатель*
  - كُتَّابٌ — КуТТа:Бун — *писатели*
  - مَكْتَبَةٌ — маКТаБатун — *библиотека*

Одновременная морфология в ЖЯ

- В арабском слова состоят из согласных, и замена гласных выражает грамматические значения
- В ЖЯ некоторые жесты состоят из формы руки и локализации, а движение выражает грамматические значения
  - В американском ЖЯ: СТУЛ – СЕЛ (один раз) – САДИЛСЯ (много раз) – СОБИРАЛСЯ САДИТЬСЯ

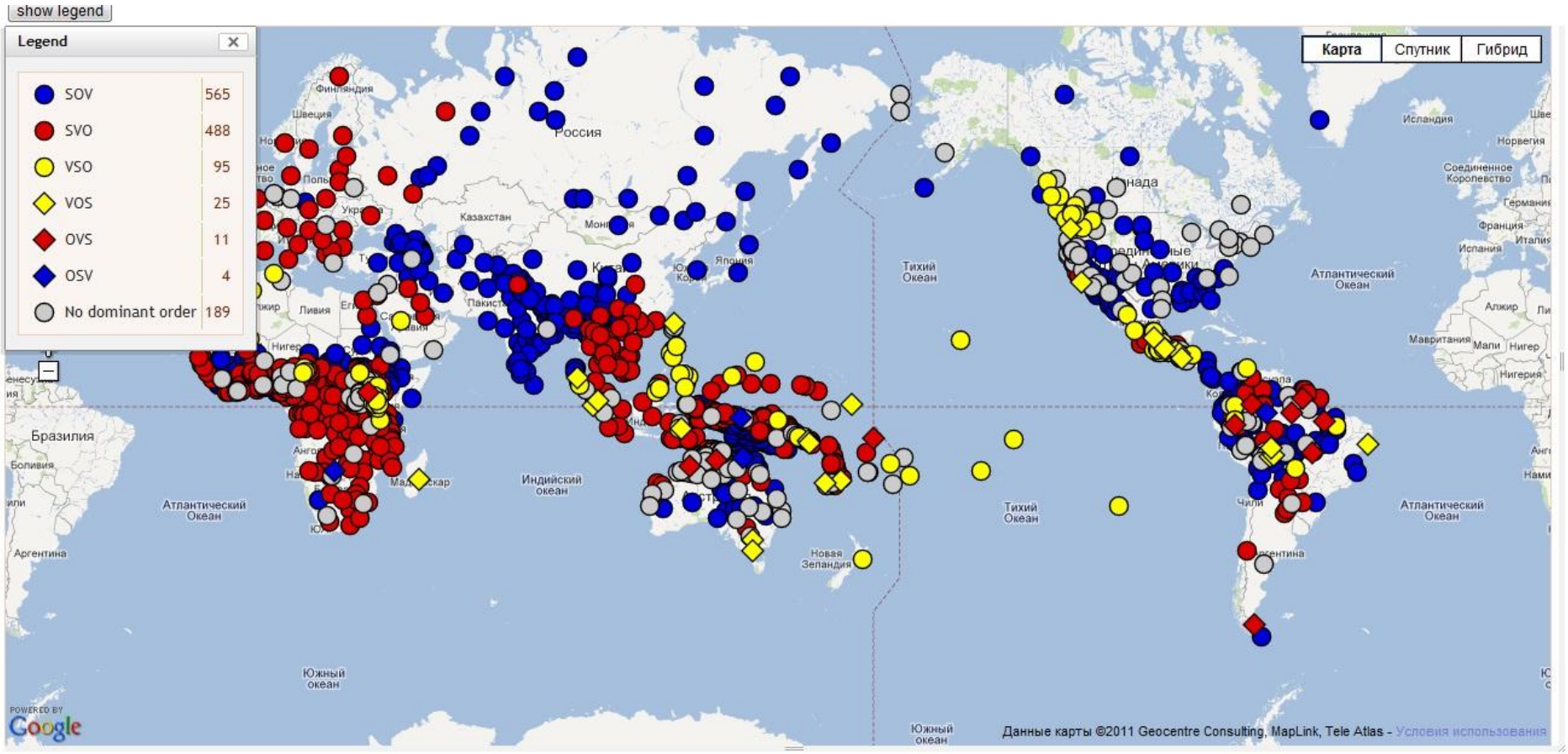
Согласование

- В русском языке:
  - *Он* стоя**л.** *Она* стоя**ла**
- В английском языке:
  - *He* stand**s**. *They* stand_
- В жестовом языке:
  - Мальчик УК-А девочка УК-Б мяч А-дать-Б
  - 1-дать-2, 2-дать-1, 3-дать-2 и так далее
- Практическое применение: перевод в обе стороны

Синтаксис

- Порядок слов: в одних языках строгий, в других – нет:
  - Маша любит Колю. Маша Колю любит. Любит Колю Маша. Любит Маша Колю. Колю любит маша. Колю Маша любит.
  - Mary loves Kolya. Другие порядки слов невозможны.
  - Но в русском языке разные порядки слов используются в разных контекстах.

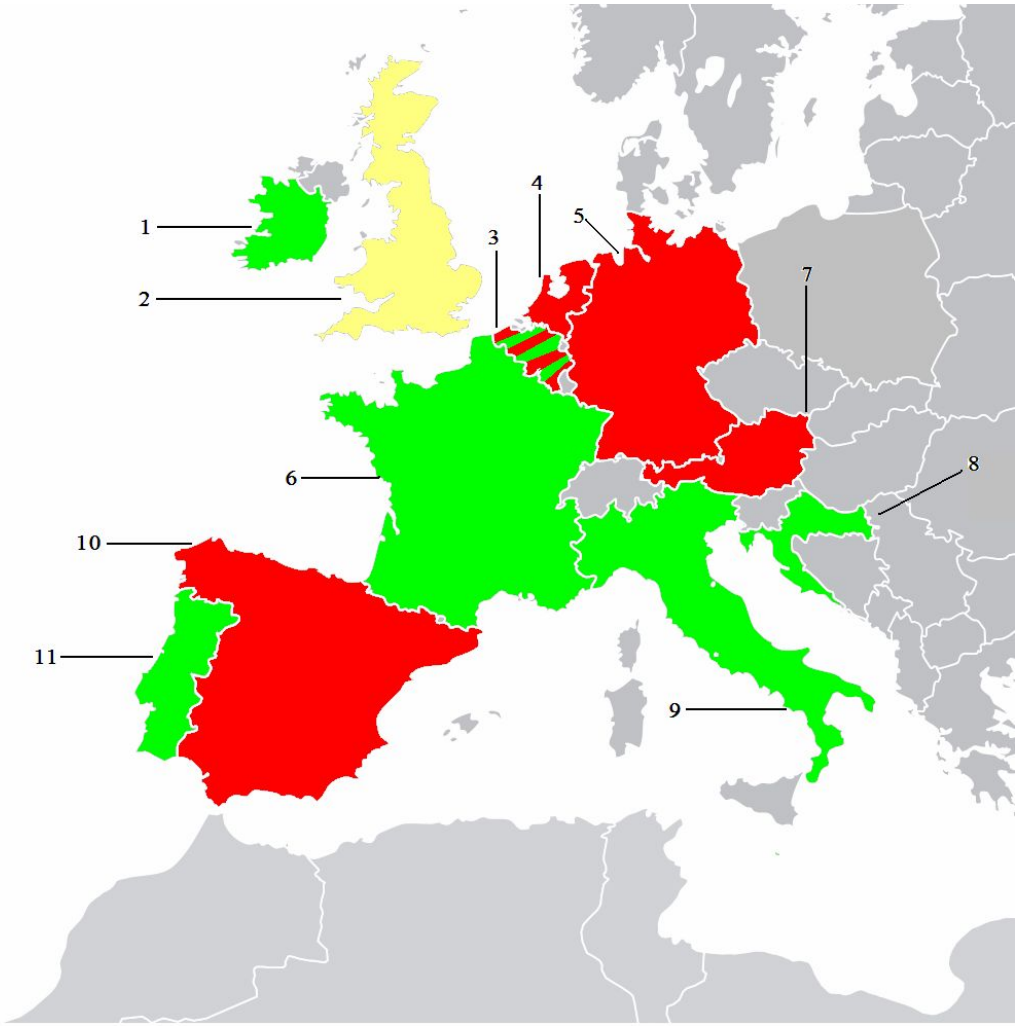
Порядок слов



Порядок слов в ЖЯ

- Для многих жестовых языков исследован порядок слов
- В Американском ЖЯ основной порядок слов Подлежащее Глагол Дополнение, в немецком ЖЯ – Подлежащее Дополнение Глагол и т.д.
- Есть разные факторы, которые влияют на порядок слов:
  - Класс глагола
  - Тип ситуации
  - Морфология

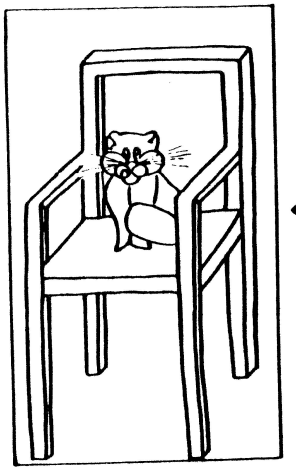
Порядок слов в ЖЯ Европы



Порядок слов в ЖЯ

- Локативные ситуации:
  - «Коробка стоит на столе»
  - В ЖЯ: СТОЛ КОРОБКА СТОЯТЬ
- В разных жестовых языках используется один и тот же порядок слов
- В жестикуляции слышащих тоже используется этот порядок слов

Локативная ситуация



Вопросительные предложения

- В русском языке:
  - Вася увидел Колю
  - Кого увидел Вася ___ ? (не “Вася увидел кого”)
  - Кто кого увидел?
- В английском языке:
  - Vasya saw Kolya.
  - Whom did Vasya see?
  - Who saw whom? (не “Who whom saw”)

Вопросительные предложения в ЖЯ

- Американский ЖЯ:
  - WHO COME WHO? ‘Кто пришёл?’
- Важная часть – немануальное маркирование:
  - Общий вопрос – поднятые брови
  - Частный вопрос – опущенные брови, наклонённая вперёд голова

Немануальное маркирование

a. VGT yes/no-question

b. VGT wh-question

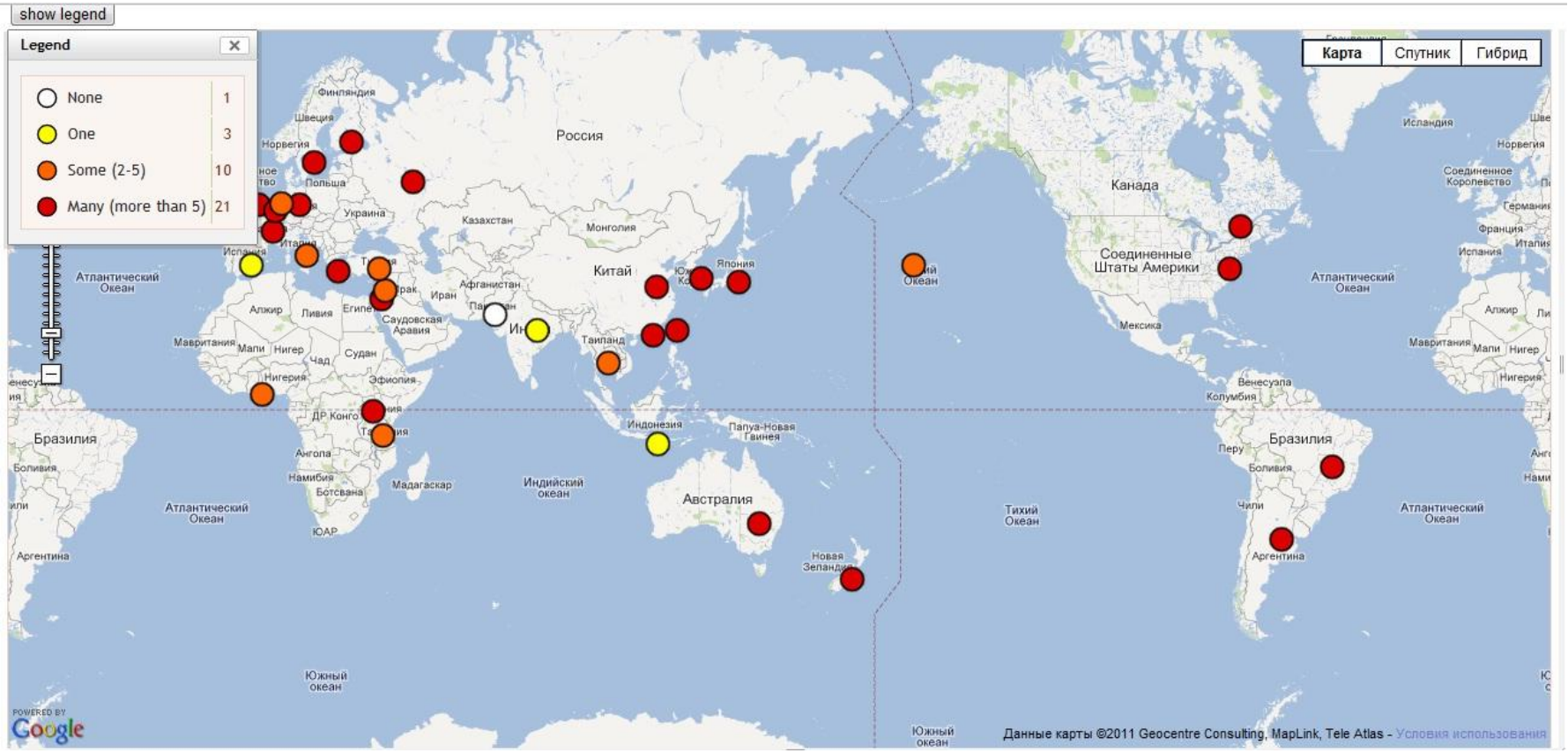
Отрицание

- В русском языке:
  - Вася **не** пришёл
  - Пришёл **не** Вася
  - Вася увидел **не** новую машину, а старую
- В английском языке:
  - Vasya did **not** come
  - =//=
  - Vasya did **not** see a new car

Отрицание в ЖЯ

- Немануальный компонент:
  - Отрицательные движения головы, выражение лица
  - В разных ЖЯ – разные движения
- Немануально-доминантные жестовые языки
- Положение отрицательного элемента:
  - В РЖЯ отрицание следует за глаголом
- Практическое применение: перевод

Нерегулярное отрицание



Особенности ЖЯ

- Хотя жестовые языки во многом похожи на звуковые языки, существует ряд важных отличий:
  - Иконичность
  - Одновременность
  - Использование пространства

Иконичность

- Теряется в процессе изменения ЖЯ
- Не помогает детям учить ЖЯ

- Но в то же время:
  - Присутствует в большинстве жестов
  - Влияет на фонологию:
    - Жест ШАПКА в АЖЯ, жест ПОЧКИ в НЖЯ

Одновременность

1. Присутствует на всех уровнях грамматики
2. Гораздо больше, чем в звуковых языках

- Причины:
  1. Реальный мир одновременен
  2. Жестовые языки более медленные

Использование пространства

- Местоимения
  - Личные местоимение
  - Указательные местоимения
- Согласование глаголов
- Описание пространства

Что ещё можно узнать про лингвистику и ЖЯ

- Большое количество исследований по разным ЖЯ мира
  - Home sign
  - Деревенские ЖЯ
  - “Городские” ЖЯ
- Экспериментальные исследования ЖЯ
  - Усвоение ЖЯ
  - Нейролингвистика и ЖЯ
- Социолингвистика и ЖЯ

Спасибо за внимание!